叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 城镇与乡村(town Versus Country) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

城镇与乡村(Town Versus Country)

[taʊn] ['vɜːrsəs] ['kʌntri] .
TOWN **VERSUS** **COUNTRY** **.**
镇 相对 国家 .

城市与乡村。

[baɪ] ['meri] ['rʌsl] ['mitfəd]
By **Mary** **Russell** **Mitford**
经过 玛丽 罗素 米特福德

玛丽·罗素·米特福德

“ [aɪm] ['despərətli] - , [suː] , [ðæt] [ðæt] ['brʌðər] [ʌv; əv] [ðaɪn] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] ['dʒækəneɪps] ,
“ **I'm** **desperately** **afear'd** **,** **Sue** **,** **that** **that** **brother** **of** **thine** **will** **turn** **out** **a** **jackanapes** **,**
“ 我是 绝望地 - , 起诉 , 那 那 兄弟 的 你的 将要 转动 出去 一个 杰克纳佩斯 ,

“苏，我非常担心你弟弟会变成一个笨蛋。”

” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'pɑːstrəfi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ['joʊmən] ['maɪk(ə)l] [haʊ] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prɪti]
” **was** **the** **apostrophe** **of** **the** **good** **yeoman** **Michael** **Howe** **,** **to** **his** **pretty**
” 曾是 这 撇号 的 这 好的 乡绅 迈克尔 豪 , 到 他的 漂亮的
['dɔːtər] ['suːzn] ,
daughter **Susan** **,**
女儿 苏珊 ,

这是善良的自耕农迈克尔·豪对他漂亮的女儿苏珊的呼唤。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [wʌn] [faɪn] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['hɑːrvɪst] [θruː] [sʌm; səm] ['næroʊ] [ænd; ənd]
as **they** **were** **walking** **one** **fine** **afternoon** **in** **harvest** **through** **some** **narrow** **and**
作为 他们 是 步行 一 美好的 下午 在 收成 通过 一些 狭窄的 和
['rɪtʃli] ['wʊdɪd] [leɪnz] ,
richly **wooded** **lanes** **,**
丰富 树木繁茂的 车道 ,

在一个阳光明媚的下午，正值丰收时节，他们沿着一些狭窄而树木茂盛的小路散步。

[wɪtʃ] [wuːnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [krɔfts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɑːrm] [ʌv; əv] ['rʌðərfərd] [west] ,
which **wound** **between** **the** **crofts** **of** **his** **farm** **of** **Rutherford** **West** **,**
哪个 伤口 之间 这 克罗夫特 的 他的 农场 的 卢瑟福 西方 ,

这条小路蜿蜒穿过他位于拉瑟福德西镇的农场的小木屋之间，

['sɪtʃueɪt] [ɪn] [ðæt] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['bəːkʃiə] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'fætɪkli] [kɔːld] “
situate **in** **that** **out** **-** **of** **-** **the** **-** **way** **part** **of** **Berkshire** **which** **is** **emphatically** **called** **“**
位于 在 那 出去 - 的 - 这 - 方式 部分 的 伯克郡 哪个 是 强调地 称为 “
[ðə; ði] [loʊ] ['kʌntri] ,
the **Low** **Country** **,**
这 低的 国家 ,

位于伯克郡偏僻的“低地”地区，

” [fɔːr; fər] [noʊ] ['betər] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [dɪ'skʌvər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] ['hɪliɪst]
” **for** **no** **better** **reason** **that** **I** **can** **discover** **than** **that** **it** **is** **the** **very** **hilliest**
” 为了 不 更好的 原因 那 我 能 发现 比 那 它 是 这 非常 最丘陵
[pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kaʊnti] .
part **of** **the** **royal** **county** **.**
部分 的 这 皇家 县 .

“我所能想到的唯一理由就是，它是皇家郡内地势最高的地区。”

“ [aɪm] ['sædli] - , [suː] , [ðæt] ['hiːl] [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] ['dʒækəneɪps] !
“ **I'm** **sadly** **afear'd** **,** **Sue** **,** **that** **he'll** **turn** **out** **a** **jackanapes** **!**
“ 我是 令人遗憾的是 - , 起诉 , 那 地狱 转动 出去 一个 杰克纳佩斯 !

“苏，我真担心他会变成一个笨蛋！”

” — [ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt] ['fɑːrmər] ['brændɪʃt] [ðə; ði] [tɔːl] ['pæd(ə)l] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns]

”	—	and	the	stout	farmer	brandished	the	tall	paddle	which	served	him	at	once
”	—	和	这	肥硕	农民	挥舞	这	高的	桨	哪个	服务	他	在	一次

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [stɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wiːdɪŋ] - [hʊk] ,

as	a	walking	stick	and	a	weeding	-	hook	,
作为	一个	步行	戳	和	一个	除草	-	钩	,

——说着，这位身材魁梧的农夫挥舞起那根高高的桨，这根桨既可以当拐杖，又可以当除草钩。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['vɪgərəsli] [ɪ'rædɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['θɪs(ə)l] [wɪtʃ] [gruː] [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] ,

and	began	vigorously	eradicating	the	huge	thistles	which	grew	by	the	roadside	,
和	开始	大力	根除	这	巨大的	蓟	哪个	生长	经过	这	路边	,

于是开始大力清除路边生长的巨大蓟草。

[æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [vent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [vek'seɪʃn] .

as	a	mere	vent	for	his	vexation	.
作为	一个	仅仅	发泄	为了	他的	烦恼	.

仅仅是他发泄不满的一种方式。

“ [juːl] [siː] [ðæt] ['hiːl] [kʌm] [bæk] [æn; ən] ['ærənt] ['pʌpi] , ” [kwoʊθ]['maɪk(ə)l] [haʊ] .

“	You'll	see	that	he'll	come	back	an	arrant	puppy	,	”	quoth	Michael	Howe	.
“	你会	看	那	地狱	来	后退	一个	绝对的	小狗	,	”	引用	迈克尔	豪	.

“你会发现他回来的时候就像一只十足的小狗，”迈克尔·豪说道。

“ [oʊ] , ['fɑːðər] ! [dəunt] [seɪ] [soʊ] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['suːzn] ,

“	Oh	,	father	!	don't	say	so	,	”	rejoined	Susan	,
“	哦	,	父亲	!	不	说	所以	,	”	重新加入	苏珊	,

“哦，父亲！别这么说，”苏珊接话道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ]['hɑːrdli][ʌv; əv] [pʊr] ['wɪljəm] — ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪr] ['wɪljəm] ,

“	why	should	you	think	so	hardly	of	poor	William	—	our	own	dear	William	,
“	为什么	应该	你	思考	所以	几乎	的	贫穷的	威廉	—	我们的	自己的	亲爱的	威廉	,

“你为什么如此苛责可怜的威廉——我们亲爱的威廉呢？”

[huːm] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðiːz] [θriː] ['jɪrz] ?

whom	we	have	not	seen	these	three	years	?
谁	我们	有	不是	已见	这些	三	年	?

这三年我们都没见过他/她?

[wʌt] ['ɜːrθli] [hɑːrm][hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ? ”

What	earthly	harm	has	he	done	?	”
什么	尘世的	伤害	有	他	完毕	?	”

他究竟犯下了什么滔天罪行?

“ [hɑːrm] , [gɜːrl] !

“	Harm	,	girl	!
“	伤害	,	女孩	!

“伤害，女孩！”

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['letərz] !

Look	at	his	letters	!
看	在	他的	信件	!

看看他的信!

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [ə'ʃeɪmd] [jɔːr'self] [tuː; tə] [teɪk] - [ɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊstmən] .

You	know	you're	ashamed	yourself	to	take	'	em	of	the	postman	.
你	知道	你是	羞愧	你自己	到	拿	-	呃	的	这	邮差	.

你自己也觉得从邮递员那里拿走它们很丢脸。

[pɪŋk]['peɪpər] , [fər'suːθ] , [ænd; ənd] [bluː] [ɪŋk] ,

Pink	paper	,	forsooth	,	and	blue	ink	,
粉色的	纸	,	真的	,	和	蓝色的	墨水	,

粉色的纸，真的，还有蓝色的墨水，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [siːl] [wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv] [goʊld] ['spekld] [ə'baʊt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ]
and a seal with bits of make - believe gold speckled about in it like a
和 一个 海豹 和 比特 的 制作 - 相信 金子 斑驳的 关于 在 它 喜欢 一个
- [wɪŋz] — [aɪ] [heɪt] [ɔːl] [meɪk] - [bɪ'liːvz] ,
ladybird's wings — I hate all make - believes ,
- 翅膀 — 我 恨 全部 制作 - 相信 ,

还有一枚印章，上面点缀着一些假金片，像瓢虫的翅膀一样——我讨厌一切假货。

[ɔːl] [ʃæmz] ; [ðeə(r)] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['pɔɪzn] ; — [ænd; ənd] ['stɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [aʊt'lændɪʃ]
all shams ; they're worse than poison ; — and stinking of some outlandish
全部 骗局 ; 它们是 更糟 比 毒 ; — 和 臭 的 一些 古怪的
[sent] ,
scent ,
香味 ,

都是骗局；它们比毒药还可怕；——而且还散发着某种怪异的气味。

[soʊ] [ðæt] [aɪm] [fɔːrst] [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [paɪps] ['ekstrə][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [smel]
so that I'm forced to smoke a couple of pipes extra to get rid of the smell
所以 那 我是 强制 到 抽烟 一个 夫妻 的 管道 额外的 到 得到 摆脱 的 这 闻
;
;
;

所以我不得不多抽几斗烟来去除烟味；

[ænd; ənd] ['lætərli] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['fɑːli] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] ,
and latterly , as if this folly was not enough ,
和 后来 , 作为 如果 这 蠢事 曾是 不是 足够的 ,

后来，仿佛这种愚蠢的行为还不够似的，

[hiː; hi][hæz; həz] [kræmd] [ðiːz] ['preʃəs] [skrɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['peɪpər] - [bæg] ,
he has crammed these precious scrawls into a sort of paper - bag ,
他 有 拥挤 这些 宝贵的 潦草的字迹 进入 一个 种类 的 纸 - 包 ,

他把这些珍贵的涂鸦塞进了一个类似纸袋的东西里。

['peɪstɪd] [tə'geðər] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [oʊ] - ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [peɪ] ['dʌb(ə)l] ['poʊstɪdʒ] .
pasted together just as if o ' purpose to make us pay double postage .
粘贴 一起 只是 作为 如果 o - 目的 到 制作 我们 支付 双倍的 邮资 .

粘贴在一起，仿佛故意让我们支付双倍邮费。

['dʒækəneɪps][dɪd][aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm] ?
Jackanapes did I call him ?
杰克纳佩斯 做过 我 称呼 他 ?

我叫他杰克纳佩斯了吗?

['hiːz] [ə; eɪ] [wɜːrs] ['mɑːliˌkɒt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['wʊmən] . ”
He's a worse mollycot than a woman . ”
他是 一个 更糟 莫利科特 比 一个 女士 . ”

他比女人还娘娘腔。

“ [dɪr] ['fɑːðər] , [ɔːl] [jʌŋ] [men] [wɪl] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] ;
“ Dear father , all young men will be foolish one way or another ;
“ 亲爱的 父亲 , 全部 年轻的 男人 将要 是 愚蠢 一 方式 或者 其他 ;

"亲爱的父亲，所有年轻人都会以某种方式犯傻；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ]['lʌŋk(ə)l] [sez] , [ðæt] ['wɪljəm] [ɪz] ['wʌndərfəli] ['stedi] [fɔːr; fər][soʊ] [jʌŋ]
and you know my uncle says , that William is wonderfully steady for so young
和 你 知道 我的 叔叔 说道 , 那 威廉 是 太棒了 稳定的 为了 所以 年轻的
[ə; eɪ][mæn] ,
a man ,
一个 男人 ,

你知道，我叔叔说，威廉年纪轻轻就非常沉稳。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər][ɪz][soʊ] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and **his** **master** **is** **so** **well** **pleased** **with** **him** **,**
和 他的 掌握 是 所以 出色地 高兴 和 他 ,

他的主人对他非常满意。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['fɔːrmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [kən'sɜːrn] .
that **he** **is** **now** **foreman** **in** **his** **great** **concern** **.**
那 他 是 现在 领班 在 他的 伟大的 忧虑 .

他现在是这家大公司的工头。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɑːnsens] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [juːθ] ,
You **must** **pardon** **a** **little** **nonsense** **in** **a** **country** **youth** **,**
你 必须 赦免 一个 小的 废话 在 一个 国家 青年 ,

对于一个乡下青年来说，有些胡闹是可以理解的。

[θroʊn] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪn] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ðiː] ['geɪɪst] [pɑːrt][ʌv; əv] ['lʌndən] ,
thrown **suddenly** **into** **a** **fine** **shop** **in** **the** **gayest** **part** **of** **London** **,**
抛掷 突然 进入 一个 美好的 店铺 在 这 同性恋 部分 的 伦敦 ,

突然被扔进伦敦最热闹的同性恋街区的一家高档商店，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gɑːdˌfɑːðɚz] ['legəsi] ['kʌmɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
and **with** **his** **godfather's** **legacy** **coming** **unexpectedly** **upon** **him** **,**
和 和 他的 教父的 遗产 未来 不料 之上 他 ,

而他教父的遗产却出乎意料地落到了他身上。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː] [rɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒɜːrnimən] ['treɪdzmən] .
and **making** **him** **too** **rich** **for** **a** **journeyman** **tradesman** **.**
和 制作 他 也 富有的 为了 一个 熟练工 零售商 .

让他变得过于富有，以至于他不再适合做一名普通工匠。

[bʌt; bət]['hiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [naʊ] .
But **he's** **coming** **to** **see** **us** **now** **.**
但 他是 未来 到 看 我们 现在 .

但他现在要来看我们了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [ðɪs] ['mʌni] ,
He **would** **have** **come** **six** **months** **ago** **,** **as** **soon** **as** **he** **got** **this** **money** **,**
他 会 有 来 六 几个月 前 , 作为 很快 作为 他 得到 这 钱 ,

他六个月前就该来了，一拿到这笔钱就来了。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['mæstər][kʊd; kəd][hæv; həv] [sperd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi]['waɪzər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][goʊz]
if **his** **master** **could** **have** **spared** **him** **;** **and** **he'll** **be** **wiser** **before** **he** **goes**
如果 他的 掌握 可以 有 幸存 他 ; 和 地狱 是 更明智 前 他 去
[bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] . ”
back **to** **London** **.** **”**
后退 到 伦敦 . ”

如果他的主人能饶了他一命就好了；而且在他回到伦敦之前，他会变得更聪明。”

“ [nɑːt][hiː; hi] .
“ **Not** **he** **.**
“ 不是 他 .

“不是他。”

[hæŋ] !
Hang **Lunnon** **!**
悬挂 伦农 !

汉农!

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][goʊ][tuː; tə] [æt; ət][ɔːl] ?
Why **did** **he** **go** **to** **Lunnon** **at** **all** **?**
为什么 做过 他 去 到 伦农 在 全部 ?

他为什么要去伦农?

[waɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hiː; hi][stɑːp][æt; ət] ['rʌðərfərd] [laɪk][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['fɑːðər] ,

Why	could	not	he	stop	at	Rutherford	like	his	father	and	his	father's	father	,
为什么	可以	不是	他	停止	在	卢瑟福	喜欢	他的	父亲	和	他的	父亲的	父亲	,

为什么他不能像他父亲和祖父那样止步于卢瑟福呢?

[ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] ?

and	see	to	the	farm	?
和	看	到	这	农场	?

去农场看看?

[wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd][hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːp] ? — [ə; eɪ][mæn] - ['mɜːrsərz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

What	business	had	he	in	a	great	shop	?	—	a	man	-	mercer's	they	call	it	.
什么	商业	有	他	在	一个	伟大的	店铺	?	—	一个	男人	-	默瑟的	他们	称呼	它	.

他来这家大商店做什么事呢? ——他们称之为男装店。

[wʌt] [kɔːl][hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] , [aɪ] [seɪ] ?

What	call	had	he	to	Lunnon	,	I	say	?
什么	称呼	有	他	到	伦农	,	我	说	?

他说他为何要去伦农?

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , [mɪs] ['suːzn] .

Tell	me	that	,	Miss	Susan	.
告诉	我	那	,	错过	苏珊	.

告诉我吧，苏珊小姐。

“ [waɪ] , [dɪr] ['fɑːðər] ,

“	Why	,	dear	father	,
“	为什么	,	亲爱的	父亲	,

“为什么，亲爱的父亲，

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [wen] ['mæstər] [dʒɔːrdʒ] ['ɑːrnət][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'lʌkɪli] ['ɑːbstɪnət] [ə'baʊt]

you	know	very	well	that	when	Master	George	Arnot	was	so	unluckily	obstinate	about
你	知道	非常	出色地	那	什么时候	掌握	乔治	阿诺特	曾是	所以	不幸的是	顽固	关于

[ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - [kɔːrs] ,

the	affair	of	the	water	-	course	,
这	事务	的	这	水	-	课程	,

你很清楚，当乔治·阿诺特先生在水道问题上固执己见时，

[ænd; ənd] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [lɔː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [swɔːr] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mæriŋ]

and	would	go	to	law	with	you	,	and	swore	that	instead	of	marrying
和	会	去	到	法律	和	你	,	和	发誓	那	反而	的	结婚

['wɪljəm] ,

William	,
威廉	,

并会和你一起上法庭，发誓说她不会嫁给威廉，

[pʊr] ['meri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɔːltstər][oʊld]['dʒeɪkəb][dʒaɪlz] , ['wɪljəm] ,

poor	Mary	should	be	married	to	the	rich	maltster	old	Jacob	Giles	,	William	,
贫穷的	玛丽	应该	是	已婚	到	这	富有的	麦芽商	老的	雅各布	吉尔斯	,	威廉	,

可怜的玛丽应该嫁给富有的麦芽商老雅各布·吉尔斯，威廉。

[huː] [hæd; həd] [lʌvd] ['meri] ['evər] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] ,

who	had	loved	Mary	ever	since	they	were	children	together	,
WHO	有	喜爱	玛丽	曾经	自从	他们	是	孩子们	一起	,

他从小就爱着玛丽，他们从孩提时代就在一起了。

[kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

could	not	bear	to	stay	in	the	country	,	and	went	off	to	my	uncle	,
可以	不是	熊	到	停留	在	这	国家	,	和	去	离开	到	我的	叔叔	,

无法忍受留在乡下，就去了叔叔家。

[fər'bɪdɪŋ] [ˌem 'iː]['evər][tuː; tə]['menʃ(ə)n][hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] ; [ænd; ənd] , — ”
forbidding me ever to mention her name in a letter ; and , — ”
禁止 我 曾经 到 提到 她 姓名 在 一个 信 ; 和 , — ”

她禁止我在信中提及她的名字；而且——”

“ [wel] !
“ Well !
“ 出色地 !

“出色地!

[wel] ! ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['fɑːðər] , ['sʌmwʌt] ['sɔfənd] ,
well ! ” rejoined the father , somewhat softened ,
出色地 ! ” 重新加入 这 父亲 , 有些 软化 ,

“好吧！”父亲语气稍缓和地重新说道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [tɜːrnd] ['pʌpi] [ænd; ənd]['kɔks,kəum][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]
“ but he need not have turned puppy and coxcomb because he was
“ 但 他 需要 不是 有 转向 小狗 和 花花公子 因为 他 曾是
[krɔːst] [ɪn] [lʌv] .
crossed in love .
交叉 在 爱 .

“但他不必因为在爱情中受挫就变成一个傲慢自大的家伙。”

[ʃɔː] ! ” ['ædɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːrmər] ,
Pshaw ! ” added the good farmer ,
呸 ! ” 额外 这 好的 农民 ,

“呸！”这位善良的农夫补充道。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['maɪti] [tʌg][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pæd(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [tʌf] ['mʌlɪn] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə]
giving a mighty tug with his paddle at a tough mullein which happened to
给予 一个 强大的 拖船 和 他的 桨 在 一个 艰难的 慕合怀特 哪个 发生 到
[stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,
stand in his way ,
站立 在 他的 方式 ,

他用桨使劲拉扯挡在路上的一根坚韧的毛蕊花。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [krɔːst] [ɪn] [lʌv] [maɪ'self] , [ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] ,
“ I was crossed in love myself , in my young days ,
“ 我 曾是 交叉 在 爱 我 , 在 我的 年轻的 天 ,

“我年轻的时候也曾受过爱情的折磨，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][rʌn] [ɔːf] [ænd; ənd][tɜːrn] ['teɪlər] .
but I did not run off and turn tailor .
但 我 做过 不是 跑步 离开 和 转动 裁缝 .

但我没有跑去当裁缝。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [plʌmp] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wentʃ] — [jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] , ['suːzn] ,
I made up plump to another wench — your poor mother , Susan ,
我 制成 向上 丰满 到 其他 妖妇 — 你的 贫穷的 母亲 , 苏珊 ,

我跟另一个女人——你可怜的母亲苏珊——编了个故事。

[ðæts] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] — [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [ɔːf] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ; ['mærid] [hɜːr; hər][ɪn]
that's dead and gone — and carried her off like a man ; married her in
那就是 死的 和 已消失 — 和 携带 她 离开 喜欢 一个 男人 ; 已婚 她 在
[ə; eɪ] [mʌnθ] ,
a month ,
一个 月 ,

那人已经死了，走了——像个男人一样把她带走了；一个月后就娶了她。

[gɜːrl] ; [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [wɪl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] .
girl ; and that's what Will should have done .
女孩 ; 和 那就是 什么 将要 应该 有 完毕 .

女孩；而这正是威尔应该做的。

[aɪm] - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][sæd]['dʒækəneɪps] .

I'm	afear'd	we	shall	find	him	a	sad	jackanapes	.
我是	-	我们	将	寻找	他	一个	伤心	杰克纳佩斯	.

我担心我们会发现他是个可悲的笨蛋。

['dʒɛm] ['hæθəweɪ] , [ðə; ði]['geɪdʒər] ,

Jem	Hathaway	,	the	gauger	,
杰姆	哈撒韦	,	这	量规	,

测量员杰姆·哈撒韦

[toʊld][ˌem 'iː][læst]['mɑːrkɪt] - [deɪ] [ðæt][hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm][wʌn] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʌt] - [daɪ] -

told	me	last	market	-	day	that	he	saw	him	one	Sunday	in	the	what	-	dye	-	call't
讲述	我	最后的	市场	-	天	那	他	锯	他	一	星期日	在	这	什么	-	染料	-	打电话

— [ðə; ði][pɑːrk][ðer; ðər] ,

—	the	Park	there	,
一	这	公园	那里	,

上个集市日他告诉我，星期天他在那个叫什么来着——公园里——看到了他。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] , [ænd; ənd][goʊld] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd][faɪn] ['velvɪt] — [ɔːl] [griːn] [ænd; ənd]

covered	with	rings	,	and	gold	chains	,	and	fine	velvets	—	all	green	and
涵盖	和	戒指	,	和	金子	链条	,	和	美好的	天鹅绒	—	全部	绿色的	和

[goʊld] , [laɪk]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['piːkɑːk] .

gold	,	like	our	great	peacock	.
金子	,	喜欢	我们的	伟大的	孔雀	.

身上挂满了戒指、金链和精美的天鹅绒——全是绿色和金色的，就像我们伟大的孔雀一样。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] .

we	shall	soon	see	.
我们	将	很快	看	.

我们很快就会看到结果。

[hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] - [naɪt] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

He	comes	to	-	night	,	you	say	?
他	来	到	-	夜晚	,	你	说	?

你说他今晚来?

- [tɪz] [nɑːt] [ə'bʌv] [sɪks][ə'klɔk, əu-][baɪ][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɑːntɪdʒ; 'wɔːntɪdʒ] [koʊtʃ] [dəunt]

'	Tis	not	above	six	o'clock	by	the	sun	,	and	the	Wantage	coach	don't
-	的	不是	多于	六	点钟	经过	这	太阳	,	和	这	万塔吉	教练	不

[kʌm] [ɪn] [tɪl] ['sev(ə)n] .

come	in	till	seven	.
来	在	直到	七	.

现在太阳还没升起六点，而旺蒂奇的马车要到七点才到。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [lend][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][kɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [nægz] [hed] ,

Even	if	they	lend	him	a	horse	and	cart	at	the	Nag's	Head	,
甚至	如果	他们	借	他	一个	马	和	大车	在	这	唠叨的	头	,

即使他们在"马头客栈"借给他一辆马车，

[hiː; hi][kɑːnt][biː; bi] [hɪr] [ðiːz] [tuː] ['aʊərz] .

he	can't	be	here	these	two	hours	.
他	不能	是	这里	这些	二	小时	.

他这两个小时不能待在这里。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [siː] [ðə; ði][ten]['eɪkər] [fiːld] [klɪrd] ,

So	I	shall	just	see	the	ten	acre	field	cleared	,
所以	我	将	只是	看	这	十	英亩	场地	已清除	,

所以，我只需要把那十英亩地清理干净就行了。

[ænd; ənd][biː; bi][hoʊm][taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ɪf][hiː; hi] [kʌmz] [laɪk][ə; eɪ]

and	be	home	time	enough	to	shake	him	by	the	hand	if	he	comes	like	a
和	是	家	时间	足够的	到	摇	他	经过	这	手	如果	他	来	喜欢	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

并且有足够的时间回家，如果他像个男人一样回来，可以和他握手。

[ɔːr][tuː; tə] [kɪk] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [ɪf] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['dændi] .

or	to	kick	him	out	of	doors	if	he	looks	like	a	dandy	.
或者	到	踢	他	出去	的	门	如果	他	看起来	喜欢	一个	花花公子	.

或者如果他看起来像个花花公子，就把他赶出门去。

” [ænd; ənd][ɔːf] [stroʊd][ðə; ði] [staʊt] ['joʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['klaʊtɪd] [ʃuːz] , [hɪz; ɪz] ['leðər] ['geɪtərz] ,

”	And	off	strode	the	stout	yeoman	in	his	clouted	shoes	,	his	leather	gaiters	,
”	和	离开	大步走	这	肥硕	乡绅	在	他的	重击	鞋	,	他的	皮革	绑腿	,

“然后，那位身材魁梧的自耕农迈着大步走了，他穿着厚底皮鞋和皮质绑腿，

[ænd; ənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪrd] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fraɪdeɪ]) [ʌv; əv][sɪks][deɪz] - [groʊθ] ;

and	smockfrock	,	and	a	beard	(	it	was	Friday	)	of	six	days	'	growth	;
和	罩衫	,	和	一个	胡须	(	它	曾是	星期五	)	的	六	天	-	生长	;

还有一件罩衫，以及留了六天的胡子（那天是星期五）；

['lʊkɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [prə'dɪdʒəsli] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .

looking	altogether	prodigiously	like	a	man	who	would	keep	his	word	.
寻找	共	惊人地	喜欢	一个	男人	WHO	会	保持	他的	单词	.

他看起来完全像个会信守承诺的人。

['suːzn] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [kən'tɪnjuːd][tuː; tə] [θred] [ðə; ði] ['næroʊ] ['waɪndɪŋ] [leɪnz] [ðæt] [led]

Susan	,	on	her	part	,	continued	to	thread	the	narrow	winding	lanes	that	led
苏珊	,	在	她	部分	,	持续	到	线	这	狭窄的	绕线	车道	那	引领

[tɔːrdz] ['wɑːntɪdʒ; 'wɔːntɪdʒ] ;

towards	Wantage	;
向	万塔吉	;

苏珊则继续沿着通往旺蒂奇的狭窄蜿蜒的小路前行；

['wɔːkɪŋ] ['liːʒərli] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] , [hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

walking	leisurely	along	,	and	forming	as	she	went	,	half	unconsciously	,
步行	悠闲	沿着	,	和	成型	作为	她	去	,	一半	不知不觉	,

她悠闲地走着，边走边半自觉地形成……

[ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ; [ðə; ði] ['delɪkət] [her] - [bel] , [ðə; ði]

a	nosegay	of	the	wild	flowers	of	the	season	;	the	delicate	hare	-	bell	,	the
一个	花束	的	这	荒野	花朵	的	这	季节	;	这	精美的	野兔	-	钟	,	这

['lɪŋgərɪŋ] [wʊd] - [vetʃ] ,

lingering	wood	-	vetch	,
挥之不去的	木头	-	野豌豆	,

一束当季野花：娇嫩的铃兰，久久不散的野豌豆。

[ðə; ði] [bluː] ['skeɪbiəs] , [ðə; ði] [hiːθ] [wɪtʃ] ['klʌstərd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [ðə; ði][tɔːl]['greɪsf(ə)l]['laɪlək]

the	blue	scabious	,	the	heaths	which	clustered	on	the	bank	,	the	tall	graceful	lilac
这	蓝色的	蓝蓟	,	这	石楠	哪个	聚类	在	这	银行	,	这	高的	优美	紫丁香

[kəm'pænjulə] ,

campanula	,
风铃草	,

蓝色的蓝盆花，岸边簇拥的石楠花，高挑优雅的淡紫色风铃草，

[ðə; ði] ['snoʊi] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪndwiːd] , [ðə; ði]['leɪtɪst]['braɪər] - [roʊz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['spiːʃiːz]

the	snowy	bells	of	the	bindweed	,	the	latest	briar	-	rose	,	and	that	species
这	下雪的	铃铛	的	这	旋花	,	这	最新的	荆棘	-	玫瑰	,	和	那	物种

[ʌv; əv]['klemətɪsˌklə'meɪtɪs] ,

of	clematis	,
的	铁线莲	,

旋花的雪白铃铛、最新盛开的野蔷薇，以及那种铁线莲，

[wɪtʃ] , [pər'hæps] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,

which	,	perhaps	,	because	it	generally	indicates	the	neighbourhood	of	houses	,
哪个	,	也许	,	因为	它	一般来说	表示	这	邻里	的	房屋	,

或许是因为它通常表示房屋所在的街区。

[hæz; həz] [wʌn] [fɔːr; fər][ɪt'self][ðə; ði] ['prɪti] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələrz] [dʒɔɪ] , [waɪlst] [ðæt] ['lʌvliɪst]

has	won	for	itself	the	pretty	name	of	the	traveller's	joy	,	whilst	that	loveliest
有	韩元	为了	本身	这	漂亮的	姓名	的	这	旅行者的	喜悦	,	而	那	最可爱的

[ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] ,

of	wild	flowers	,
的	荒野	花朵	,

它赢得了"旅人之乐"这个美好的名字，而这种最美丽的野花，

[huːz] [neɪm] [ɪz] [naʊ] [sɛntəmɛntəlaɪzd] [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪtinəs] , [ðə; ði] [ɪn'tensli] [bluː] [fər'get] - [ˌem 'iː]

whose	name	is	now	sentimentalised	out	of	prettiness	,	the	intensely	blue	forget	-	me
谁	姓名	是	现在	感伤的	出去	的	美丽	,	这	强烈地	蓝色的	忘记	-	我

- [nɑːt] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [rɪtʃ] [prə'fjuːʒn] .

-	not	,	was	there	in	rich	profusion	.
-	不是	,	曾是	那里	在	富有的	丰富	.

这种如今因其美丽而被赋予感伤色彩的植物，是深蓝色的勿忘我，当时它长得非常茂盛。

['suːzn] [hɜːr'self][wʌz; wəz][nɑːt][ˌʌn'laɪk][hɜːr; hər]['poʊzi] ; [swiːt] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]

Susan	herself	was	not	unlike	her	posy	;	sweet	and	delicate	,	and	full	of
苏珊	她自己	曾是	不是	与此不同	她	铭文	;	甜的	和	精美的	,	和	满的	的

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pæstərəl] [greɪs] .

a	certain	pastoral	grace	.
一个	肯定	牧灵	优雅	.

苏珊本人就像她手中的花束一样；甜美、娇嫩，充满了某种田园牧歌般的优雅。

[hɜːr; hər] [laɪt] [ænd; ənd] ['eri] ['fɪgjər] ['suːtɪd] [wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [maɪld] ['kaʊntənəns] ,

Her	light	and	airy	figure	suited	well	with	a	fair	mild	countenance	,
她	光	和	轻盈的	数字	适合	出色地	和	一个	公平的	温和的	面容	,

她轻盈飘逸的身材与她白皙温和的面容十分相衬。

['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [blʌʃiz] [ænd; ənd] [smaɪlz] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [set] [ɔːf] [baɪ] [braɪt] ['rɪŋlɪts]

breaking	into	blushes	and	smiles	when	she	spoke	,	and	set	off	by	bright	ringlets
打破	进入	脸红	和	微笑	什么时候	她	辐	,	和	放	离开	经过	明亮的	环状物

[ʌv; əv]['goʊldən] [her] ,

of	golden	hair	,
的	金的	头发	,

她说话时常常脸红微笑，一头金色卷发更衬得她容光焕发。

['pɑːrtɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [lɔːŋ] [kəːlz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['faɪnli] -

parted	on	her	white	forehead	,	and	hanging	in	long	curls	on	her	finely	-
分手了	在	她	白色的	前额	,	和	绞刑	在	长的	卷发	在	她	精细地	-

['raʊndɪd] [tʃiːks] .

rounded	cheeks	.
圆润	脸颊	.

她白皙的额头上分开一缕头发，长长的卷发垂在她圆润的脸颊上。

['ɔːlweɪz] [niːt] [bʌt; bət]['nevər] [faɪn] , ['dʒent(ə)l] , ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd]['mɑːdɪst] ,

Always	neat	but	never	fine	,	gentle	,	cheerful	,	and	modest	,
总是	整洁的	但	绝不	美好的	,	温和的	,	快乐	,	和	谦虚的	,

总是整洁但不拘泥于形式，温柔、开朗、谦逊。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['fɑːrmɚz]
it **would** **be** **difficult** **to** **find** **a** **prettier** **specimen** **of** **an** **English** **farmer's**
它 会 是 难的 到 寻找 一个 更漂亮 标本 的 一个 英语 农民的
['dɔːtər] [ðæn; ðən] ['suːzn] [haʊ] .
daughter **than** **Susan** **Howe** **.**
女儿 比 苏珊 豪 .

很难找到比苏珊·豪更漂亮的英国农家女了。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dæmzl] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ker] [nɑːt]['juːʒuəl][tuː; tə][hɜːr; hər] [fer]
But **just** **now** **the** **little** **damsel** **wore** **a** **look** **of** **care** **not** **usual** **to** **her** **fair**
但 只是 现在 这 小的 闺女 穿着 一个 看 的 关心 不是 通常 到 她 公平的
[ænd; ənd]['træŋkwɪl] [fitʃər] ;
and **tranquil** **features** **;**
和 宁静 特征 ;

但此刻，这位小姑娘脸上却露出了与她白皙宁静的容貌不符的忧虑神色；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
she **seemed** **,** **as** **she** **was** **,** **full** **of** **trouble** **.**
她 似乎 , 作为 她 曾是 , 满的 的 麻烦 .

她看起来确实如此，浑身都是麻烦。

“ [pʊr] ['wɪljəm] !
“ **Poor** **William** **!**
“ 贫穷的 威廉 !

“可怜的威廉！”

” [soʊ][ræn][hɜːr; hər] [θɔːts] ,
” **so** **ran** **her** **thoughts** **,**
” 所以 跑 她 想法 ,

她的思绪就这样飞快地运转着。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] ['letər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪznd] [hɪm; ɪm]
“ **my** **father** **would** **not** **even** **listen** **to** **his** **last** **letter** **because** **it** **poisoned** **him**
“ 我的 父亲 会 不是 甚至 听 到 他的 最后的 信 因为 它 中毒 他
[wɪð; wɪθ] [mʌsk] .
with **musk** **.**
和 麝香 .

“我父亲甚至不愿听他最后一封信，因为信里含有麝香毒害了他。”

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] ['wɪljəm] [kæn; kən] [laɪk] [ðæt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [smel] !
I **wonder** **that** **William** **can** **like** **that** **disagreeable** **smell** **!**
我 想知道 那 威廉 能 喜欢 那 令人不快的 闻 !

我真不明白威廉怎么会喜欢这种难闻的气味！

[ænd; ənd][hiː; hi][iks'pekts][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] , [ɪn'sted]
and **he** **expects** **him** **to** **come** **down** **on** **the** **top** **of** **the** **coach** **,** **instead**
和 他 预期 他 到 来 向下 在 这 顶部 的 这 教练 , 反而
[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
of **which** **,**
的 哪个 ,

他希望他能从教练的头上下来，而不是像现在这样。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — (['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] [poʊr]
he **says** **that** **he** **means** **to** **purchase** **a** **—** **a** **—** **(** **even** **in** **her** **thoughts** **poor**
他 说道 那 他 方法 到 购买 一个 — 一个 — (甚至 在 她 想法 贫穷的
['suːzn] [kʊd; kəd][nɑːt]['mæstər][ðə; ði][wɜːrd] ,
Susan **could** **not** **master** **the** **word** **,**
苏珊 可以 不是 掌握 这 单词 ,

他说他打算买一个——一个——（可怜的苏珊甚至在思考中都无法掌握这个词，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [mʌsk] - ['sentɪd] ['bɪlɪt])

and	was	obliged	to	have	recourse	to	the	musk	-	scented	billet	)	britschka
和	曾是	有义务	到	有	追索权	到	这	麝香	-	香味	坯料	)	布里奇卡

— [eɪ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! — [ɔːr][ə; eɪ] - ;

—	ay	,	that's	it	!	—	or	a	droschky	;
—	哎	,	那就是	它	!	—	或者	一个	-	;

不得不求助于麝香纸条）britschka——哎呀，就是它！——或者droschky；

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli]['vɪzɪts][ˌjuː 'es] [ɪn]

I	wonder	what	sort	of	things	they	are	—	and	that	he	only	visits	us	en
我	想知道	什么	种类	的	事物	他们	是	—	和	那	他	仅有的	访问	我们	英文

[pɑː'sɑːn] [ɪn][ə; eɪ] [tʊr] ,

passant	in	a	tour	,
过路人	在	一个	旅游	,

我很好奇他们卖的是什么——而且他只是巡演途中顺道来看我们。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [taʊn] ['biːɪŋ] [soʊ] ['empti] , [ænd; ənd] ['bɪznəs] [slæk] , [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [hæz; həz]

for	which	,	town	being	so	empty	,	and	business	slack	,	his	employer	has
为了	哪个	,	镇	存在	所以	空的	,	和	商业	松弛	,	他的	雇主	有

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [liːv] ,

given	him	leave	,
给定	他	离开	,

因此，由于镇上生意清淡，他的雇主批准了他的休假申请。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [mə'sjɜːr] ['vɪktər] — ['vɪktər]

and	in	which	he	is	to	be	accompanied	by	his	friend	Monsieur	Victor	—	Victor
和	在	哪个	他	是	到	是	伴随	经过	他的	朋友	先生	胜利者	—	胜利者

— [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [aʊt][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [neɪm] — [æn; ən]['emɪnənt] [pər'fjʊmər] [huː] [laɪvz; lɪvz][nekst] [dɔːr] .

—	I	can't	make	out	his	other	name	—	an	eminent	perfumer	who	lives	next	door	.
—	我	不能	制作	出去	他的	其他	姓名	—	一个	杰出	调香师	WHO	生活	下一个	门	.

陪同他的是他的朋友维克多先生——维克多——我听不清他的另一个名字——一位住在隔壁的著名香水师。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [hɪr] , [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [heɪts] [ðə; ði]

To	think	of	bringing	a	Frenchman	here	,	remembering	how	my	father	hates	the
到	思考	的	带来	一个	法国人	这里	,	记住	如何	我的	父亲	讨厌	这

[hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] !

whole	nation	!
所有的	国家	!

想到要带一个法国人来这里，我还记得我父亲有多么憎恨整个法国！

[oʊ] [dɪr] , [dɪr] !

Oh	dear	,	dear	!
哦	亲爱的	,	亲爱的	!

哦，天哪！

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] ['wɪljəm] .

And	yet	I	know	William	.
和	然而	我	知道	威廉	.

但我认识威廉。

[aɪ] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd][aɪ][duː] [bɪ'liːv] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪnəri][ænd; ənd]

I	know	why	he	went	,	and	I	do	believe	,	in	spite	of	a	little	finery	and
我	知道	为什么	他	去	,	和	我	做	相信	,	在	尽管如此	的	一个	小的	服饰	和

['fuːlɪʃnəs] ,

foolishness	,
愚蠢	,

我知道他为什么去，而且我相信，尽管他有些装扮华丽、行为愚蠢，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['viktəz] , ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:rgən]

and	of	all	the	britschkas	,	and	droschkies	,	and	Victors	,	into	the	bargain
和	的	全部	这	布里奇卡斯	,	和	-	,	和	胜利者	,	进入	这	便宜货

,

,

,

而且，所有这些布里奇卡、德罗什基和维克托，也都包含在内。

[ðæt] ['hi:l] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][get] [hoʊm] [ə'gen] .

that	he'll	be	glad	to	get	home	again	.
那	地狱	是	高兴的	到	得到	家	再次	.

他会很高兴能回家。

[noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] !

No	place	like	home	!
不	地方	喜欢	家	!

没有什么地方比得上家!

['i:v(ə)n][ɪn] [ði:z] ['sɪli] [noʊts] [ðæt] ['fi:lɪŋ] [ɪz]['ɔ:lweɪz][æt; ət][ðə; ði]['bɑ:təm] .

Even	in	these	silly	notes	that	feeling	is	always	at	the	bottom	.
甚至	在	这些	愚蠢的	笔记	那	感觉	是	总是	在	这	底部	.

即使在这些滑稽的纸条中，情感也始终萦绕在心头。

[dɪd][nɑ:t][aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ?

Did	not	I	hear	a	carriage	before	me	?
做过	不是	我	听到	一个	运输	前	我	?

我刚才是不是听到前面有马车的声音?

[jes] ! — [noʊ] ! — [aɪ][kɑ:nt] [tel] .

Yes	!	—	no	!	—	I	can't	tell	.
是的	!	—	不	!	—	我	不能	告诉	.

是！——不！——我分辨不出来。

[wʌn] [teɪks] ['evri] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz] [wen] [wʌn][ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [dɪr]

One	takes	every	thing	for	the	sound	of	wheels	when	one	is	expecting	a	dear
一	需要	每一个	事物	为了	这	声音	的	车轮	什么时候	一	是	期待	一个	亲爱的

[frend] ! — [ænd; ənd]

friend	!	—	And
朋友	!	—	和

当一位挚友即将到来时，你会把所有声音都误认为是车轮的声音！——而且

[ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][bʌt; bət][get][hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʊk] , [æz; əz][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] ,

if	we	can	but	get	him	to	look	,	as	he	used	to	look	,
如果	我们	能	但	得到	他	到	看	,	作为	他	用过的	到	看	,

如果我们能让他恢复到以前的样子，

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [wʌt] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ,

and	to	be	what	he	used	to	be	,
和	到	是	什么	他	用过的	到	是	,

并恢复到他以前的样子，

[hi:; hi][wəʊnt] [li:v] [ˌju: 'es] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [faɪn] [ʃɑ:ps] [ɪn]['ri:dʒənt] [stri:t] ,

he	won't	leave	us	again	for	all	the	fine	shops	in	Regent	Street	,
他	惯于	离开	我们	再次	为了	全部	这	美好的	商店	在	摄政	街道	,

即使摄政街上有很多高档商店，他也不会再离开我们了。

[ɔ:r][ɔ:l][ðə; ði] [ænd; ənd] - [ɪn] ['krɪsndəm] .

or	all	the	britschkas	and	droschkies	in	Christendom	.
或者	全部	这	布里奇卡斯	和	-	在	基督教世界	.

或者说基督教世界的所有英国人和德罗什基人。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['getɪŋ] [oʊld] [naʊ] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,

My	father	is	getting	old	now	,	and	William	ought	to	stay	at	home	,
我的	父亲	是	获得	老的	现在	,	和	威廉	应该	到	停留	在	家	,

我父亲年纪大了，威廉应该待在家里。

" [θɔːt] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['sɪstər] ; " [ænd; ənd][aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]

"	thought	the	affectionate	sister	;	"	and	I	firmly	believe	that	what	he	ought	to
"	想法	这	亲热	姐姐	;	"	和	我	牢牢	相信	那	什么	他	应该	到

[duː] ,

do	,
做	,

"亲爱的妹妹心想；而且我坚信他应该做的，

[hiː; hi] [wɪl] [duː] .

he	will	do	.
他	将要	做	.

他会的。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] — ['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [naʊ] .

Besides	which	—	surely	there	is	a	carriage	now	.
除了	哪个	—	一定	那里	是	一个	运输	现在	.

此外——现在肯定有马车了。

" [dʒʌst][æz; əz] ['suːzn] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz] ,

"	Just	as	Susan	arrived	at	this	point	of	her	cogitations	,
"	只是	作为	苏珊	到达的	在	这	观点	的	她	思考	,

"就在苏珊思考到这一步的时候，

[ðæt] [saʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði] [saʊnd]

that	sound	which	had	haunted	her	imagination	all	the	afternoon	,	the	sound
那	声音	哪个	有	闹鬼的	她	想像力	全部	这	下午	,	这	声音

[ʌv; əv] [wiːlz] ['ræpɪdli] [əd'vænsɪŋ] ,

of	wheels	rapidly	advancing	,
的	车轮	快速	前进	,

整个下午，那种声音一直萦绕在她脑海中，那是车轮快速前进的声音。

[bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːdəbl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ]

became	more	and	more	audible	,	and	was	suddenly	succeeded	by	a
成为	更多的	和	更多的	可听见的	,	和	曾是	突然	成功了	经过	一个

[trə'mendəs] [kræʃ] ,

tremendous	crash	,
巨大的	碰撞	,

声音越来越清晰，突然传来一声巨响。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][menz] ['vɔɪsɪz] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] — ['ventɪŋ] [ɪn] [tuː]

mixed	with	men's	voices	—	one	of	them	her	brother's	—	venting	in	two
混合	和	男士	声音	—	一	的	他们	她	兄弟	—	通风	在	二

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ([fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] ['vɪktər] ,

languages	(	for	Monsieur	Victor	,
语言	(	为了	先生	胜利者	,

夹杂着男人的声音——其中一个是她哥哥的声音——用两种语言发泄着（为了维克多先生，

[wət'evər] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

whatever	might	be	his	proficiency	in	English	,
任何	可能	是	他的	熟练程度	在	英语	,

无论他的英语水平如何，

[hæd; həd] ['ri:kɔ:rs] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ]) [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ɪˌdʒækju'leɪʃn]

had	recourse	in	this	emergency	to	his	native	tongue	)	the	different	ejaculations
有	追索权	在	这	紧急情况	到	他的	本国的	舌头	)	这	不同的	射精

[ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['prɪti] [ʃʊr] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [æn; ən][ˌoʊvə'set] :

of	anger	and	astonishment	which	are	pretty	sure	to	accompany	an	overset	:
的	愤怒	和	惊讶	哪个	是	漂亮的	当然	到	陪伴	一个	翻倒	:

在这种紧急情况下，他不得不诉诸母语）愤怒和惊讶等各种情绪的爆发几乎肯定会伴随情绪失控：

[ænd; ənd][ɑ:n] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ,

and	on	turning	a	corner	of	the	lane	,
和	在	转弯	一个	角落	的	这	车道	,

转过巷子拐角后，

['su:zn] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:r] - , [wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt]

Susan	caught	her	first	sight	of	the	britschka	or	droschky	,	whichever	it	might
苏珊	捕捉	她	第一的	视线	的	这	布里奇卡	或者	-	,	任何	它	可能

[bi:; bi] ,

be	,
是	,

苏珊第一次看到了布里奇卡或德罗什基，不管它叫什么。

[ðæt] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld][hɜ:r; hər]['sɪmp(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn] ,

that	had	so	much	puzzled	her	simple	apprehension	,
那	有	所以	很多	困惑	她	简单的	忧虑	,

那件事曾让她单纯的担忧感到困惑不已。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] - ['lʊkɪŋ] ['oʊpən] ['kærɪdʒ] ['gɑ:nɪʃt] [wɪð; wɪθ] [hed] [ænd; ənd]

in	the	shape	of	a	heavy	-	looking	open	carriage	garnished	with	head	and
在	这	形状	的	一个	重的	-	寻找	打开	运输	装饰	和	头	和

['eɪprən] ,

apron	,
围裙	,

外形像一辆看起来很笨重的敞篷马车，上面装饰着人头和围裙，

['laɪɪŋ] ['prɑ:streɪt] [ə'genst] [ə; eɪ] [geɪt] - [poʊst] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wi:lz] [hæd; həd]['fɔ:lən] [faʊl] .

lying	prostrate	against	a	gate	-	post	,	of	which	the	wheels	had	fallen	foul	.
说谎	前列腺	反对	一个	门	-	邮政	,	的	哪个	这	车轮	有	倒下	犯规	.

他俯卧在门柱旁，车轮卡在了门柱上。

[hɜ:r; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['ɑ:kjupaɪd][ɪn]['disin'geidʒiŋ][ðə; ði]['hɔ:rsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['treɪsɪz] ,

Her	brother	was	fully	occupied	in	disengaging	the	horses	from	the	traces	,
她	兄弟	曾是	完全	占领	在	脱离	这	马匹	从	这	痕迹	,

她哥哥正全神贯注地解开马匹的缰绳。

[ɪn] ['reprəˌmændɪŋ] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][bæd]['draɪvɪŋ] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'klerd] [hæd; həd]

in	reprimanding	his	companion	for	his	bad	driving	,	which	he	declared	had
在	训斥	他的	伴侣	为了	他的	坏的	驾驶	,	哪个	他	声明	有

[ɔ'keɪʒənd] [ðə; ði]['æksɪdənt] ,

occasioned	the	accident	,
引发	这	事故	,

他斥责同伴驾驶技术差，并声称正是同伴的驾驶技术导致了事故发生。

[ænd; ənd][ɪn][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [hæf][ə; eɪ]

and	in	directing	him	to	go	for	assistance	to	a	cottage	half	a
和	在	导演	他	到	去	为了	协助	到	一个	小屋	一半	一个

[maɪl] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə]['wɑ:ntɪdʒ; 'wɔ:ntɪdʒ] ,

mile	back	on	the	road	to	Wantage	,
英里	后退	在	这	路	到	万塔吉	,

并指示他到往回走半英里，到通往旺塔格的路上的一间小屋寻求帮助。

[waɪlst] [hiː; hi] [hɪm'self] ['ɪntɪmətɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [help] [tuː; tə] [ðə; ði]

whilst	he	himself	intimated	his	intention	of	proceeding	for	more	help	to	the
而	他	他自己	暗示	他的	意图	的	进行中	为了	更多的	帮助	到	这

[fɑːrm] ;

Farm	;
农场	;

他本人也暗示打算继续为农场寻求更多帮助；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'biːdiənt] ['frentʃmən] — [huː] ,

and	the	obedient	Frenchman	—	who	,
和	这	听话	法国人	—	WHO	,

还有那位顺从的法国人——他，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] - [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd]

notwithstanding	the	derangement	which	his	coëffure	might	naturally	be	expected
虽然	这	精神错乱	哪个	他的	-	可能	自然	是	预期的

[tuː; tə] [hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʌmb(ə)l] ,

to	have	experienced	in	his	tumble	,
到	有	经验丰富的	在	他的	翻滚	,

尽管他摔倒时头发自然会变得凌乱不堪，

[lʊkt] , ['suːzn] [θɔːt] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [her] [wɜːr; wər] [pʊt] [ɪn] ['peɪpər] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd]

looked	,	Susan	thought	,	as	if	his	hair	were	put	in	paper	every	night	and
看起来	,	苏珊	想法	,	作为	如果	他的	头发	是	放	在	纸	每一个	夜晚	和

[pə(ʊ)'meɪtəm] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,

pomatumed	every	morning	,
蓬松	每一个	早晨	,

苏珊心想，他看起来就像每天晚上把头发包在纸里，早上再用发蜡吹干一样。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['dæpər] ['pɜːrs(ə)n] [wɜːr; wər] ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['faɪnɪst]

and	as	if	his	whole	dapper	person	were	saturated	with	his	own	finest
和	作为	如果	他的	所有的	衣着考究	人	是	饱和	和	他的	自己的	最好的

['esnsɪz] ,

essences	,
精华	,

仿佛他整个衣着考究的身躯都浸透了他自身最美好的品质，

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] - [ʃɑːp] , [ə; eɪ] [ˌperipə'tetɪk] ['paʊnsɪt] - [bɑːks] — [wɔːkt] [ɔːf] [ɪn]

a	sort	of	travelling	perfumer's	shop	,	a	peripatetic	pouncet	-	box	—	walked	off	in
一个	种类	的	旅行	-	店铺	,	一个	四处游荡的	猛扑	-	盒子	—	步行	离开	在

[ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,

the	direction	indicated	,
这	方向	表明的	,

就像一个移动的香水店，一个四处游走的香水箱——朝着指示的方向走去，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [hə'bɪtʃuəl] [səb'mɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] ['prɪti] ['pleɪnli] [ðæt] ,

with	an	air	of	habitual	submission	,	which	showed	pretty	plainly	that	,
和	一个	空气	的	习惯性的	提交	,	哪个	显示	漂亮的	显然	那	,

他一副习惯性顺从的样子，这很明显地表明：

['weðər] [æz; əz] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] , [ɔːr] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːrs] [ʌv; əv]

whether	as	proprietor	of	the	unlucky	britschka	,	or	from	his	own	force	of
无论	作为	业主	的	这	倒霉	布里奇卡	,	或者	从	他的	自己的	力量	的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

无论是作为倒霉的布里奇卡的店主，还是出于他自身的性格力量，

['wɪljəm] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [də'rektər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

William	was	considered	as	the	principal	director	of	the	present	expedition	.
威廉	曾是	经过考虑的	作为	这	主要的	导演	的	这	展示	远征	.

威廉被认为是本次探险队的主要指挥。

['hævɪŋ] [sent] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] [ɔ:f] , ['wɪljəm] [haʊ] , ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [sti:dz] ['kwaɪətli] ['braʊzɪŋ] [baɪ]

Having	sent	his	comrade	off	,	William	Howe	,	leaving	his	steeds	quietly	browsing	by
拥有	发送	他的	同志	离开	,	威廉	豪	,	离开	他的	马匹	悄悄	浏览	经过

[ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,

the	wayside	,
这	路边	,

送走同伴后，威廉·豪留下他的马匹在路边静静地吃草。

[bent] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔ:rdz] [hoʊm] .

bent	his	steps	towards	home	.
弯曲	他的	步骤	向	家	.

他弯下腰，朝家的方向走去。

['su:zn] [əd'vænst] ['ræpɪdli] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ;

Susan	advanced	rapidly	to	meet	him	;
苏珊	先进的	快速	到	见面	他	;

苏珊迅速上前迎接他；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜ:r; wər] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɚz]

and	in	a	few	seconds	the	brother	and	sister	were	in	each	other's
和	在	一个	很少	秒	这	兄弟	和	姐姐	是	在	每个	其他的

[ɑ:rmz] ;

arms	;
武器	;

几秒钟后，兄妹俩就拥抱在了一起；

[ænd; ənd] , ['æftər] [moʊst] [ə'fekʃənət] [g'ri:tɪŋz] ,

and	,	after	most	affectionate	greetings	,
和	,	后	最多	亲热	问候	,

在互致最亲切的问候之后，

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [baɪ] ['mju:tʃuəl] [kən'sent] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [feld] ['tɪmbər] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]

they	sat	down	by	mutual	consent	upon	a	piece	of	felled	timber	which	lay	upon	the
他们	卫星	向下	经过	相互的	同意	之上	一个	片	的	倒下	木材	哪个	躺	之上	这

[bæŋk] — [ðə; ði] [leɪn] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] ['bi:ɪŋ] [baʊndɪd] [baɪ] [æn; ən] [oʊld] ['kɑ:pɪs] — [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

bank	—	the	lane	on	one	side	being	bounded	by	an	old	coppice	—	and	began
银行	—	这	车道	在	一	边	存在	有界	经过	一个	老的	矮林	—	和	开始

[tu:; tə] [æsk] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [wʌn]

to	ask	each	other	the	thousand	questions	so	interesting	to	the	children	of	one
到	问	每个	其他	这	千	问题	所以	有趣的	到	这	孩子们	的	一

[haʊs] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [lɔ:ŋ] ['pɑ:rtɪd] .

house	who	have	been	long	parted	.
房子	WHO	有	到过	长的	分手了	.

他们一致同意坐在河岸边的一块倒下的木头上——小路的一侧是一片古老的矮树林——然后开始互相询问那些对于长期分离的一家人来说非常有趣的问题。

['seldəm] ['ʃʊrli] [hæz; həz] [ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [bɑ:rk] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'hju:d] [elm] [hæd; həd]

Seldom	surely	has	the	rough	and	rugged	bark	of	an	unhewed	elm	had
很少	一定	有	这	粗糙的	和	崎岖	吠	的	一个	未开凿的	榆树	有

[ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [sə'pɔ:rtɪŋ] [soʊ] ['pɜ:rfɪkt] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] .

the	honour	of	supporting	so	perfect	an	exquisite	.
这	荣誉	的	支持	所以	完美的	一个	精美的	.

未经雕琢的榆树粗糙的树皮，很少有幸支撑起如此完美精致的艺术品。

['dʒɛm] ['hæθəweɪ] , [ðə; ði] ['eksaɪzmən] , [hæd; həd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv]

Jem	Hathaway	,	the	exciseman	,	had	in	nothing	exaggerated	the	magnificence	of
杰姆	哈撒韦	,	这	税务员	,	有	在	没有什么	夸张的	这	壮丽	的

['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['lʌndənər] .

our	young	Londoner	.
我们的	年轻的	伦敦人	.

税务官杰姆·哈撒韦丝毫没有夸大我们这位年轻的伦敦人的卓越之处。

[frʌm; frəm] [ʃuːz] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]['pærɪs][ɪn][ðə; ði]
From **shoes** **which** **looked** **as** **if** **they** **had** **come** **from** **Paris** **in** **the**
从 鞋 哪个 看起来 作为 如果 他们 有 来 从 巴黎 在 这
[æm'bæsədɚz] [bæg] ,
ambassador's **bag** **,**
大使的 包 ,

从那些看起来像是大使包里从巴黎带来的鞋子开始，

[tuː; tə][ðə; ði] [kɜːrld] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪskərd] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] ,
to **the** **curled** **head** **and** **the** **whiskered** **and** **mustachio'd** **countenance** **,**
到 这 卷曲 头 和 这 胡须 和 留着胡子的 面容 ,

那卷曲的脑袋和长着胡须的脸庞，

([fɔːr; fər][ðə; ði][hæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnəri][wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ]
(**for** **the** **hat** **which** **should** **have** **been** **the** **crown** **of** **the** **finery** **was** **wanting**
(为了 这 帽子 哪个 应该 有 到过 这 王冠 的 这 服饰 曾是 想要
— ['prɑːbəbli][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt][ˌoʊvər'tɜːrn] ,
— **probably** **in** **consequence** **of** **the** **recent** **overturn** **,**
— 大概 在 结果 的 这 最近的 颠覆 ,

（因为本应是这身华丽装扮的点睛之笔的帽子不见了——可能是由于最近的翻覆事件造成的，

) [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ][hiː; hi] [lʊkt] [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɔːl][æt; ət] - ,
) **from** **top** **to** **toe** **he** **looked** **fit** **for** **a** **ball** **at** **Almack's** **,**
) 从 顶部 到 脚趾 他 看起来 合身 为了 一个 球 在 - ,

他从头到脚都一副随时准备去阿尔马克舞会的样子。

[ɔːr][ə; eɪ] [feɪt] [æt; ət] ['bridʒˌwɔtə] [haʊs] ; [ænd; ənd] ,
or **a** **fete** **at** **Bridgewater** **House** **;** **and** **,**
或者 一个 宴请 在 布里奇沃特 房子 ; 和 ,

或在布里奇沃特庄园举办庆祝活动；以及，

[oʊ] !
oh **!**
哦 !

哦！

[haʊ] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['hoʊmsted] [æt; ət] ['rʌðərfərd] [west] !
how **unsuited** **to** **the** **old** **-** **fashioned** **homestead** **at** **Rutherford** **West** **!**
如何 不合适 到 这 老的 - 造型 家园 在 卢瑟福 西方 !

与卢瑟福西的老式农舍多么不相称啊！

[hɪz; ɪz] ['loʊər] [ə'pɔɪntmənts] , [hoʊz][ænd; ənd] ['traʊzərz] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['woʊv(ə)n][sɪlk] ;
His **lower** **appointments** **,** **hose** **and** **trousers** **,** **were** **of** **the** **finest** **woven** **silk** **;**
他的 降低 预约 , 软管 和 裤子 , 是 的 这 最好的 编织 丝绸 ;
[hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz]['klærət] ['kʌlər] ,
his **coat** **was** **claret** **colour** **,**
他的 外套 曾是 红酒 颜色 ,

他的下身穿着，包括长袜和长裤，都是上等丝绸面料；他的外套是酒红色的。

[ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst][kʌt] ; [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] — [tɔːk][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['piːkɑːk] ,
of **the** **latest** **cut** **;** **his** **waistcoat** **—** **talk** **of** **the** **great** **peacock** **,**
的 这 最新的 切 ; 他的 马甲 — 讲话 的 这 伟大的 孔雀 ,

最新款的剪裁；他的马甲——就像孔雀开屏一样，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['dɪndʒi][ænd; ənd] ['dʌski] [bɪ'saɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendər] [ʌv; əv] ['kʌlər] !
he **would** **have** **seemed** **dingy** **and** **dusky** **beside** **such** **a** **splendour** **of** **colour** **!**
他 会 有 似乎 昏暗的 和 昏暗 旁 这样的 一个 辉煌 的 颜色 !

在如此绚丽的色彩面前，他会显得黯淡无光！

— [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['lɪtərəli] ['dæzld] [pʊr] ['suːzənz] [aɪz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪŋz] , [ænd; ənd]

—	his	waistcoat	literally	dazzled	poor	Susan's	eyes	;	and	his	rings	,	and
—	他的	马甲	字面上地	眼花缭乱	贫穷的	苏珊的	眼睛	;	和	他的	戒指	,	和

[tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [stʌdz] ,

chains	,	and	studs	,
链条	,	和	螺柱	,

他的马甲简直让可怜的苏珊眼花缭乱；还有他的戒指、项链和耳钉，

[ænd; ənd] [brəʊtʃiz] , [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [gɜːrl]['ɔːlmoʊst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [stɑːk] [ə; eɪ]

and	brooches	,	seemed	to	the	wondering	girl	almost	sufficient	to	stock	a
和	胸针	,	似乎	到	这	好奇	女孩	几乎	充足的	到	库存	一个

['dʒuːələrz] [ʃɑːp] .

jeweller's	shop	.
珠宝商	店铺	.

还有胸针，在好奇的少女看来，这些珠宝几乎足以开一家珠宝店了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['nɑːnsens] ,

In	spite	of	all	this	nonsense	,
在	尽管如此	的	全部	这	废话	,

尽管有这么多无稽之谈，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['evri] [lʊk] [ænd; ənd][wɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]

it	was	clear	to	her	from	every	look	and	word	that	she	was	not
它	曾是	清除	到	她	从	每一个	看	和	单词	那	她	曾是	不是

[mɪ'steɪkən][ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] ['wɪljəm] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

mistaken	in	believing	William	unchanged	in	mind	and	disposition	,
错误	在	相信	威廉	未更改	在	头脑	和	处置	,

她从威廉的每一个眼神和每一句话中都清楚地感受到，她之前对威廉心意和性情不变的判断并没有错。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['faɪnəri]

and	that	there	was	a	warm	and	a	kind	heart	beating	under	the	finery
和	那	那里	曾是	一个	温暖的	和	一个	种类	心	殴打	在下面	这	服饰

.

:

.

在华丽的外表下，跳动着一颗温暖善良的心。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ʌn'siːmli] [mæg'nɪfɪsns] [kʊd; kəd][wʌns][biː; bi] [θroʊn] [ə'saɪd] ,

Moreover	,	she	felt	that	if	the	unseemly	magnificence	could	once	be	thrown	aside	,
而且	,	她	毛毡	那	如果	这	不体面的	壮丽	可以	一次	是	抛掷	旁边	,

此外，她觉得如果能把那种不体面的奢华抛弃掉，

[ðə; ði] ['wɪskərz] [ænd; ənd] [mə'stæʃioʊz] [klɪrd] [ə'weɪ] ,

the	whiskers	and	mustachios	cleared	away	,
这	胡须	和	胡子	已清除	离开	,

胡须和髭须都被剃掉了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪn] ['mænli]['pɜːrs(ə)n]['riːin'steitid][ɪn][ðə; ði]['rʌstɪk] ['kɑːstuːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	his	fine	manly	person	reinstated	in	the	rustic	costume	in	which	she	had
和	他的	美好的	男子气概	人	恢复	在	这	乡村	戏服	在	哪个	她	有

[bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

been	accustomed	to	see	him	,
到过	习惯	到	看	他	,

他英俊的身躯又换回了她以前经常看到的那身朴素的装束。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʊd] [ðen] [ə'pɪr] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] , ['tɔːlər] , [mɔːr]

her	brother	would	then	appear	greatly	improved	in	face	and	figure	,	taller	,	more
她	兄弟	会	然后	出现	非常	改进	在	脸	和	数字	,	更高	,	更多的

['vɪgərəs] ,

vigorous	,
蓬勃	,

这时，她哥哥的容貌和体型都会明显好转，更高大、更健壮。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['fræŋknəs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə]

and	with	an	expression	of	intelligence	and	frankness	delightful	to
和	和	一个	表达	的	智力	和	坦率	愉快	到

[bɪ'hoʊld] .

behold	.
看哪	.

而且他展现出的智慧和坦率令人赏心悦目。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [get] [kwɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnəri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['frentʃmən] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

But	how	to	get	quit	of	the	finery	,	and	the	Frenchman	,	and	the
但	如何	到	得到	辞职	的	这	服饰	,	和	这	法国人	,	和	这

?

britschka	?
布里奇卡	?

但如何才能摆脱华丽的服饰、法国人和英国佬呢?

[ɔːr] [haʊ] ['rekənsaɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [ɪ'nɪkwɪtiːz] [soʊ] [fɑːr] [sər'pæsɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]

Or	how	reconcile	her	father	to	iniquities	so	far	surpassing	even	the	smell	of
或者	如何	调和	她	父亲	到	罪恶	所以	远的	超越	甚至	这	闻	的

[mʌsk] ?

musk	?
麝香	?

她该如何让她的父亲原谅他犯下的罪行，这些罪行甚至比麝香的气味还要浓烈?

['wɪljəm] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstər][wɪð; wɪθ][ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

William	,	on	his	part	,	regarded	his	sister	with	unqualified	admiration	.
威廉	,	在	他的	部分	,	认为	他的	姐姐	和	不合格的	钦佩	.

威廉则对他的妹妹充满了无条件的钦佩。

[hiː; hi][hæd; həd][left][ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['bluːmɪŋ] [gɜːrl] , [hiː; hi][faʊnd][ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['lʌvli]

He	had	left	a	laughing	blooming	girl	,	he	found	a	delicate	and	lovely
他	有	左边	一个	笑	盛开	女孩	,	他	成立	一个	精美的	和	迷人的

[jʌŋ] ['wʊmən] ,

young	woman	,
年轻的	女士	,

他离开的是一个欢笑绽放的少女，他找到的是一个娇柔可爱的年轻女子。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['lʌvli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [terz] [ðæt] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smaɪlz] ,

all	the	more	lovely	for	the	tears	that	mingled	with	her	smiles	,
全部	这	更多的	迷人的	为了	这	眼泪	那	混合	和	她	微笑	,

她笑容中夹杂着泪水，更显可爱。

[truː] ['təukənz][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [pjʊr] [ə'fekʃ(ə)n] .

true	tokens	of	a	most	pure	affection	.
真的	代币	的	一个	最多	纯的	感情	.

这是最纯粹爱情的真实写照。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ['suːzi] ?

“	And	you	really	are	glad	to	see	me	,	Susy	?
“	和	你	真的	是	高兴的	到	看	我	,	苏西	?

“苏西，你真的很高兴见到我吗？”

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [wel] ?

And	my	father	is	well	?
和	我的	父亲	是	出色地	?

我父亲身体还好吗?

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] , ['lʊkɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][duː] ;

And	here	is	the	old	place	,	looking	just	as	it	used	to	do	;
和	这里	是	这	老的	地方	,	寻找	只是	作为	它	用过的	到	做	;

这就是老地方，看起来和以前一模一样;

[haʊs] , [ænd; ənd] [rɪks] , [ænd; ənd]['bɑːrnjɑːrd] , [nɑːt][kwaɪt][ɪn] [saɪt] ,
house , and ricks , and barnyard , not quite in sight ,
房子 , 和 里克 , 和 农场 , 不是 相当 在 视线 ,

房子、垛和牲畜棚，都还不太显眼。

[bʌt; bət][wʌn] [fiːlz] [ðæt] [wʌn][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['tɜːrnɪŋ] — [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːpɪs]
but one feels that one shall see them at the next turning — the great coppice
但 一 感觉 那 一 将 看 他们 在 这 下一个 转弯 — 这 伟大的 矮林
[raɪt] ['ɑːpəzɪt] ,
right opposite ,
正确的 对面的 ,

但人们感觉会在下一个转弯处看到它们——就在正对面的大片小树林里，

['lʊkɪŋ] ['θɪkər] [ænd; ənd] ['griːnər] [ðæn; ðən]['evər] !
looking thicker and greener than ever !
寻找 较厚 和 更环保 比 曾经 !

看起来比以前更茂盛、更翠绿了！

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] ['nʌtɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kɑːpɪs] ! — [ðə; ði][tɔːl] ['hɑːli][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
how often we have gone nutting in that coppice ! — the tall holly at the gate ,
如何 经常 我们 有 已消失 坚果 在 那 矮林 ! — 这 高的 冬青 在 这 门 ,

我们曾多少次到那片小树林里采摘坚果啊！——门口那棵高大的冬青树，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊdˌbaɪn] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] ,
with the woodbine climbing up ,
和 这 伍登宾 攀登 向上 ,

金银花向上攀爬

[ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ɪts] [swiːt] ['gɑːləndz] [raʊnd] [ðə; ði] ['veri] ['tɑːpmoʊst] [spreɪ] [laɪk] [ə; eɪ][ˌkɔːrə'net] ;
and twisting its sweet garlands round the very topmost spray like a coronet ;
和 扭曲 它是 甜的 花环 圆形的 这 非常 最顶层 喷 喜欢 一个 冠 ;

并将甜美的花环缠绕在最顶端的枝条上，像戴上小皇冠一样；

— ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] ['hɑːli] [tuː; tə] [twaɪn] [ðə; ði] ['flɔntɪŋ]
— many a time and often have I climbed the holly to twine the flaunting
— 许多 一个 时间 和 经常 有 我 攀登 这 冬青 到 缠绕 这 炫耀
[riːθ] [raʊnd] [jʊr; jər] [strɔː] - ['bɑːnɪt] ,
wreath round your straw - bonnet ,
花圈 圆形的 你的 稻草 - 引擎盖 ,

我曾多次爬上冬青树，将那华丽的花环缠绕在你草帽上。

[mɪs] ['suːzi] !
Miss Susy !
错过 苏西 !

苏西小姐！

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] ,
And here , on the other side of the hedge ,
和 这里 , 在 这 其他 边 的 这 对冲 ,

而在这里，在树篱的另一边，

[ɪz][ðə; ði] ['veri] [fiːld] [wer] ['hektər] [ænd; ənd] ['herbel] [ræn][ðer; ðər] ['feɪməs] [kɔːrs] ,
is the very field where Hector and Harebell ran their famous course ,
是 这 非常 场地 在哪里 赫克托 和 风铃草 跑 他们的 著名的 课程 ,

这里正是赫克托和哈雷贝尔当年奔跑的著名赛道所在。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðer; ðər] [her] ['fɪfti] [tɜːrnz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kɪld] [hɜːr; hər] ,
and gave their hare fifty turns before they killed her ,
和 给予 他们的 野兔 五十 转弯 前 他们 被杀 她 ,

他们让兔子转了五十圈才杀死它。

[wɪˈðaʊt] [ˈevər] [ˈletɪŋ] [hɜːr; hər] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstʌbl] .
without ever letting her get out of the stubble .
没有 曾经 出租 她 得到 出去 的 这 茬 .

始终不让她离开那片茬地。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [ˈplez(ə)nt] [deɪz] , [ˈsuːzn] , [ˈæftər] [ɔːl] ! ”
Those were pleasant days , Susan , after all ! ”
那些 是 令人愉快的 天 , 苏珊 , 后 全部 ! ”

苏珊，那些日子其实挺美好的!

“ [ˈhæpi] [deɪz] , [dɪr] [ˈwɪljəm] ! ”
“ Happy days , dear William ! ”
“ 快乐的 天 , 亲爱的 威廉 ! ”

“祝你一切顺利，亲爱的威廉！”

“ [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ˈnʌtɪŋ] [əˈgen] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [nɑːt] ? ”
“ And we shall go nutting again , shall we not ? ”
“ 和 我们 将 去 坚果 再次 , 将 我们 不是 ? ”

“我们还要再去采坚果吗？”

“ [ˈʃʊrli] , [dɪr] [ˈbrʌðər] !
“ Surely , dear brother !
“ 一定 , 亲爱的 兄弟 !

“当然，亲爱的兄弟!

[ˈoʊnli] ” — — [ænd; ənd]
Only ” — — And
仅有的 ” — — 和

只有”——而且

[ˈsuːzn] [ˈsʌd(ə)nli] [stɑːpt] .
Susan suddenly stopped .
苏珊 突然 停止 .

苏珊突然停了下来。

“ [ˈoʊnli] [wʌt] , [mɪs] [ˈsuːzi] ? -
“ Only what , Miss Susy ? '
“ 仅有的 什么 , 错过 苏西 ? -

“只有什么呢，苏西小姐？”

“ [ˈoʊnli] [aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈpɑːsəbli] [goʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kɑːps] [ɪn] [ðɪs] [dres] .
“ Only I don't see how you can possibly go into the copse in this dress .
“ 仅有的 我 不 看 如何 你 能 可能 去 进入 这 矮林 在 这 裙子 .

“只是我不明白你怎么能穿着这身衣服进小树林。”

[θɪŋk] [haʊ] [ðə; ði] [bˈræmblz] [wʊd] [prɪk] [ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r] ,
Think how the brambles would prick and tear ,
思考 如何 这 荆棘 会 刺 和 撕 ,

想想荆棘会如何刺痛和撕裂，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [tʃeɪn] [wʊd] [kætʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈheɪz(ə)l] [stemz] !
and how that chain would catch in the hazel stems !
和 如何 那 链 会 抓住 在 这 榛 茎 !

那条链子怎么会挂在榛树的茎上呢!

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɑːli] - [triː] [ɪn] [ðæt] [faɪn] [taɪt] [koʊt] ,
and as to climbing the holly - tree in that fine tight coat ,
和 作为 到 攀登 这 冬青 - 树 在 那 美好的 紧的 外套 ,

至于穿着那件精致的紧身外套爬冬青树，

[ɔːr] [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈstʌbl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [her] [ɪn] [ðoʊz] [ˈdelɪkət] [θɪn] [ʃuːz] ,
or beating the stubbles for a hare in those delicate thin shoes ,
或者 殴打 这 胡茬 为了 一个 野兔 在 那些 精美的 薄的 鞋 ,

或者穿着那双精致的薄鞋在茬地里拍打野兔，

[waɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
why the thing is out of the question .
为什么 这 事物 是 出去 的 这 问题 .

为什么这件事绝对不可能。

[ænd; ənd] [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [bɪ'liːv] , ” [kən'tɪnjuːd] ['suːzn] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn]
And I really don't believe , ” continued Susan , finding it easier to go on
和 我 真的 不 相信 , ” 持续 苏珊 , 寻找 它 更轻松 到 去 在
[ðæn; ðən] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,
than to begin ,
比 到 开始 ,

“我真的不相信，”苏珊继续说道，她觉得继续说下去比开始说要容易得多。

“ [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['iːðər] ['hektər] [ɔːr] ['herbel] [wʊd] [noʊ] [juː; jʊ] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [juː; jʊ]
“ I really don't believe that either Hector or Harebell would know you if they saw you
“ 我 真的 不 相信 那 任何一个 赫克托 或者 风铃草 会 知道 你 如果 他们 锯 你
[soʊ] [dekt] [aʊt] .
so decked out .
所以 甲板 出去 .

“我真的不相信赫克托或哈雷贝尔看到你这身打扮还能认出你来。”

” ['wɪljəm] [læft] ['aʊtraɪt]
” William laughed outright
” 威廉 笑了 直接

威廉哈哈大笑起来。

“ [aɪ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [goʊ] ['kɔːrsɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [ʃuːz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['suːzi] .
“ I don't mean to go coursing in these shoes , I assure you , Susy .
“ 我 不 意思是 到 去 赛跑 在 这些 鞋 , 我 保证 你 , 苏西 .

“我保证，苏西，我穿这双鞋可不是想去寻欢作乐。”

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [dres] .
This is an evening dress .
这 是 一个 晚上 裙子 .

这是一件晚礼服。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] - ['dʒækɪt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ˌðerʌn'tuː] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ,
I have a shooting - jacket and all thereunto belonging in the britschka ,
我 有 一个 射击 - 夹克 和 全部 至于 属于 在 这 布里奇卡 ,

我在布里奇卡有一件猎装外套和所有相关配件。

[wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] ['pʌz(ə)l] ['iːðər] ['herbel] [ɔːr] ['hektər] ,
which will not puzzle either Harebell or Hector ,
哪个 将要 不是 谜 任何一个 风铃草 或者 赫克托 ,

这不会让哈雷贝尔或赫克托感到困惑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [wer] . ”
because it's just what they have been used to see me wear . ”
因为 它是 只是 什么 他们 有 到过 用过的 到 看 我 穿 . ”

因为他们一直都习惯看到我穿这身衣服。

“ [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] , [ðen] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['suːzi] ; “ [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [də'rektli; daɪ'rektli] !
“ Put it on , then , I beseech you ? ” exclaimed Susy ; “ put it on directly !
“ 放 它 在 , 然后 , 我 恳求 你 ? ” 惊呼 苏西 ; “ 放 它 在 直接地 !
”
”
”

“那就穿上吧，求求你了！”苏西喊道，“马上穿上！”

“ [waɪ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] ['kɔːrsɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . ”
“ Why , I am not going coursing this evening . ”
“ 为什么 , 我 是 不是 去 赛跑 这 晚上 . ”

“我今晚不去赛马了。”

“ [noʊ] — [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðər] ! — [oʊ] , [dɪr] ['wɪljəm] !
“ No — but my father ! — Oh , dear William !
“ 不 — 但 我的 父亲 ! — 哦 , 亲爱的 威廉 !

“不——但是我的父亲！——哦，亲爱的威廉！

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][bʌt; bət] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [heɪts] ['faɪnəri] , [ænd; ənd] ['fɔːrənərz] , [ænd; ənd] ['wɪskərz] ,
if you did but know how he hates finery , and foreigners , and whiskers ,
如果 你 做过 但 知道 如何 他 讨厌 服饰 , 和 外国人 , 和 胡须 ,
[ænd; ənd] !
and britschkas !
和 布里奇卡斯 !

如果你知道他有多讨厌华丽的服饰、外国人、胡须和英国佬！

[oʊ] , [dɪr] ['wɪljəm] ,
Oh , dear William ,
哦 , 亲爱的 威廉 ,

哦，亲爱的威廉，

[send] [ɔːf] [ðə; ði] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði] [aʊt'lændɪʃ] ['kærɪdʒ] — [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði]
send off the French gentleman and the outlandish carriage — run into the
发送 离开 这 法语 绅士 和 这 古怪的 运输 — 跑步 进入 这
['kɑːpɪs] [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] - [dres] ! ”
coppice and put on the shooting - dress ! ”
矮林 和 放 在 这 射击 - 裙子 ! ”

送走那位法国绅士和那辆奇特的马车——跑到小树林里换上猎装！

“ [oʊ] , ['suːzn] ! ” [bɪ'gæn] ['wɪljəm] ;
“ Oh , Susan ! ” began William ;
“ 哦 , 苏珊 ! ” 开始 威廉 ;

“哦，苏珊！”威廉开口道；

[bʌt; bət] ['suːzn] ['hævɪŋ] [wʌns] ['sʌmənd] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] [rɪ'mɑːnstrənsɪz]
but Susan having once summoned up courage sufficient to put her remonstrances
但 苏珊 拥有 一次 被召唤 向上 勇气 充足的 到 放 她 抗议
['ɪntuː][wɜːrdz] ,
into words ,
进入 字 ,

但是苏珊一旦鼓起勇气，将她的抗议用言语表达出来，

['fɑːloʊd] [ʌp][ðə; ði] [ə'tæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [dɪd][nɑːt][æd'mɪt][ə; eɪ]['moʊmənts]
followed up the attack with an earnestness that did not admit a moment's
随后 向上 这 攻击 和 一个 认真 那 做过 不是 承认 一个 瞬间
[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
interruption .
中断 .

随后，他以一丝不苟的认真态度继续发起攻击，不容许片刻中断。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [heɪts] ['faɪnəri]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['herbel] [ɔːr] ['hektər] [wʊd] [duː] .
“ My father hates finery even more than Harebell or Hector would do .
“ 我的 父亲 讨厌 服饰 甚至 更多的 比 风铃草 或者 赫克托 会 做 .

“我父亲比哈雷贝尔或赫克托更讨厌华丽的服饰。”

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['nəʊʃnz] , [dɪr] ['wɪljəm] ;
You know his country notions , dear William ;
你 知道 他的 国家 概念 , 亲爱的 威廉 ;

亲爱的威廉，你知道他的乡村观念；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['lætərli] [hiː; hi][hæz; həz] [heitid] ['evriθɪŋ] [ðæt] [lʊks] ['lʌndənɪʃ] [ænd; ənd]

and	I	think	that	latterly	he	has	hated	everything	that	looks	Londonish	and
和	我	思考	那	后来	他	有	憎恨	一切	那	看起来	伦敦式	和

[nuː] - ['fæŋgəld] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] .

new	-	fangled	worse	than	ever	.
新的	-	时髦的	更糟	比	曾经	.

而且我认为，他最近比以往任何时候都更加厌恶一切具有伦敦特色和新奇感的事物。

[wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] - ['fæʃnd] ['piːp(ə)l][æt; ət] ['rʌðərfərd] .

We	are	old	-	fashioned	people	at	Rutherford	.
我们	是	老的	-	造型	人们	在	卢瑟福	.

我们卢瑟福的人都很传统。

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər] ['prɪti] [oʊld] [frend] ['meri] [əmɑːt] [kɑːnt][ə'baɪd]['gjuːgɔː,'guːgɔː] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ]

There's	your	pretty	old	friend	Mary	Amott	can't	abide	gewgaws	any	more	than	my
有	你的	漂亮的	老的	朋友	玛丽	阿莫特	不能	遵守	小玩意	任何	更多的	比	我的

['fɑːðər] . ”

father	.	”
父亲	.	”

你那位漂亮的老朋友玛丽·阿莫特和我父亲一样，都讨厌小玩意儿。

“ ['meri] ['ɑːrnɑːt] !

“	Mary	Arnott	!
“	玛丽	阿诺特	!

“玛丽·阿诺特！

[juː; jʊ] [miːn] ['mɪsɪz] . [dʒaɪlz] .

You	mean	Mrs	.	Giles	.
你	意思是	太太	.	吉尔斯	.

你是说吉尔斯太太吧。

[wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [laɪks] [ænd; ənd][dis'laiks] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['wɪljəm] , ['hɔːtɪli] .

What	do	I	care	for	her	likes	and	dislikes	?	”	exclaimed	William	,	haughtily	.
什么	做	我	关心	为了	她	点赞	和	不喜欢	?	”	惊呼	威廉	,	傲慢地	.

“我才不在乎她的喜好呢！”威廉傲慢地说道。

“ [aɪ] [miːn] ['meri] ['ɑːrnɑːt] , [ænd; ənd][nɑːt]['mɪsɪz] . [dʒaɪlz] ,

“	I	mean	Mary	Arnott	,	and	not	Mrs	.	Giles	,
“	我	意思是	玛丽	阿诺特	,	和	不是	太太	.	吉尔斯	,

“我指的是玛丽·阿诺特，而不是吉尔斯夫人。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [laɪks] [ænd; ənd][dis'laiks][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]

and	you	do	care	for	her	likes	and	dislikes	a	great	deal	,	”	replied	his
和	你	做	关心	为了	她	点赞	和	不喜欢	一个	伟大的	交易	,	”	回复	他的

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

“你确实很在意她的喜好，”他妹妹回答说。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɑːtʃnis] .

with	some	archness	.
和	一些	拱形	.

略带讽刺意味。

“ [pʊr] ['meri] , [wen] [ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ə'raɪvd] ,

“	Poor	Mary	,	when	the	week	before	that	fixed	for	the	wedding	arrived	,
“	贫穷的	玛丽	,	什么时候	这	星期	前	那	固定的	为了	这	婚礼	到达的	,

“可怜的玛丽，当婚礼前一周到来时，

[felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] ['mæstər]['dʒeɪkəb][dʒaɪlz] ;

felt	that	she	could	not	marry	Master	Jacob	Giles	;
毛毡	那	她	可以	不是	结婚	掌握	雅各布	吉尔斯	;

她觉得自己不能嫁给雅各布·吉尔斯少爷；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][əˈloʊn] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm]

so	she	found	an	opportunity	of	speaking	to	him	alone	,	and	told	him
所以	她	成立	一个	机会	的	请讲	到	他	独自的	,	和	讲述	他

[ðə; ði] [truːθ] .

the	truth	.
这	真相	.

于是她找了个机会单独和他谈话，并告诉了他真相。

[aɪ][ˈiːv(ə)n] [bɪˈliːv] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈwɔːrənt] [fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] ,

I	even	believe	,	although	I	have	no	warrant	for	saying	so	,
我	甚至	相信	,	虽然	我	有	不	保证	为了	说	所以	,

虽然我没有任何依据，但我甚至相信，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kənˈfest] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [əˈnʌðər] .

that	she	confessed	she	could	not	love	him	because	she	loved	another	.
那	她	坦白	她	可以	不是	爱	他	因为	她	喜爱	其他	.

她坦白说，她无法爱他，因为她爱着另一个人。

[ˈmæstər][dʒaɪlz] [bɪˈheɪvd] [laɪk][ə; eɪ][waɪz][mæn] ,

Master	Giles	behaved	like	a	wise	man	,
掌握	吉尔斯	表现	喜欢	一个	明智的	男人	,

吉尔斯少爷表现得像个智者。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər]['fɑːðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [rɔːŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər]

and	told	her	father	that	it	would	be	very	wrong	to	force	her
和	讲述	她	父亲	那	它	会	是	非常	错误的	到	力量	她

[ˌɪnkləˈneɪʃənz] .

inclinations	.
倾向	.

她告诉父亲，强迫她顺从自己的意愿是非常错误的。

[hiː; hi] [bɪˈheɪvd] ['kaɪndli][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['waɪzli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ɔːl]

He	behaved	kindly	as	well	as	wisely	,	for	he	endeavoured	to	reconcile	all
他	表现	亲切地	作为	出色地	作为	明智地	,	为了	他	努力	到	调和	全部

['pɑːrtiz] ,

parties	,
各方	,

他举止友善且明智，努力调解各方矛盾。

[ænd; ənd][pʊt] ['mætərz] [ɪn][treɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hɪndəd] [hɪz; ɪz] .

and	put	matters	in	train	for	the	wedding	that	had	hindered	his	.
和	放	事情	在	火车	为了	这	婚礼	那	有	受阻	他的	.

并着手处理之前阻碍他婚礼的各项事宜。

[ðɪs] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['mæstər]['ɑːrnɑːt] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] ,

This	at	that	time	Master	Arnott	would	not	hear	of	,
这	在	那	时间	掌握	阿诺特	会	不是	听到	的	,

当时阿诺特先生对此事是绝对不会接受的。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tʊk] [fɔːr; fər]

and	therefore	we	did	not	tell	you	that	the	marriage	which	you	took	for
和	所以	我们	做过	不是	告诉	你	那	这	婚姻	哪个	你	采取	为了

['græntɪd][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] .

granted	had	gone	off	.
的确	有	已消失	离开	.

因此，我们没有告诉你，你习以为常的婚姻已经破裂了。

[tɪl] [əˈbaʊt] [θriː] [mʌnθs] [əˈgoʊ] , [ðæt] ['oʊdiəs] ['lɔːsuːt] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] ['ækʃ(ə)n] ,

Till	about	three	months	ago	,	that	odious	lawsuit	was	in	full	action	,
直到	关于	三	几个月	前	,	那	令人厌恶的	诉讼	曾是	在	满的	行动	,

直到大约三个月前，那场令人憎恶的诉讼还在全面进行中。

[ænd; ənd]['mæstər]['ɑ:rnɑ:t][æz; əz]['vaɪələntli][set] [ə'genst] [maɪ]['fɑ:ðər][æz; əz]['evər] .

and	Master	Arnott	as	violently	set	against	my	father	as	ever	.
和	掌握	阿诺特	作为	暴力	放	反对	我的	父亲	作为	曾经	.

阿诺特先生对我父亲的态度一如既往地激烈。

[ðen] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] , [ænd; ənd] , [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['deθbed] , [hi:; hi][sent]

Then	,	however	,	he	was	taken	ill	,	and	,	upon	his	deathbed	,	he	sent
然后	,	然而	,	他	曾是	已采取	患病的	,	和	,	之上	他的	临终	,	他	发送

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ,

for	his	old	friend	,
为了	他的	老的	朋友	,

然而，后来他病倒了，临终前，他派人去请他的老朋友。

['bɛgd] [hɪz; ɪz]['pɑ:rd(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] ['gɑ:rdiən] [tu:; tə]['meri] .

begged	his	pardon	,	and	appointed	him	guardian	to	Mary	.
乞求	他的	赦免	,	和	任命	他	监护人	到	玛丽	.

请求他的原谅，并指定他为玛丽的监护人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃi][ɪz][æt; ət][hoʊm] — [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] —

And	there	she	is	at	home	—	for	she	would	not	come	to	meet	you	—
和	那里	她	是	在	家	—	为了	她	会	不是	来	到	见面	你	—

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃi:; ʃi][ɪz] ,

but	there	she	is	,
但	那里	她	是	,

她就待在家里——因为她不会来见你——但她就待在那里。

['hoʊpɪŋ][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ][dʒʌst] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [wen] [ju:; jʊ][went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ]

hoping	to	find	you	just	what	you	were	when	you	went	away	,	and	hating
希望	到	寻找	你	只是	什么	你	是	什么时候	你	去	离开	,	和	憎恨

['frentʃmən] ,

Frenchmen	,
法国人	,

希望找到的是你离开时的样子，以及我讨厌的法国人。

[ænd; ənd] , [ænd; ənd]['faɪnəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [mʌsk] ,

and	britschkas	,	and	finery	,	and	the	smell	of	musk	,
和	布里奇卡斯	,	和	服饰	,	和	这	闻	的	麝香	,

还有布里奇卡舞鞋、华丽的服饰，以及麝香味。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['dɔ:tər] [ɪn] [gʊd] ['ɜ:rnɪst] .

just	as	if	she	were	my	father's	daughter	in	good	earnest	.
只是	作为	如果	她	是	我的	父亲的	女儿	在	好的	认真	.

就好像她是我父亲的亲生女儿一样。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] ['wɪljəm] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['pæsɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ,

And	now	,	dear	William	,	I	know	what	has	been	passing	in	your	mind	,
和	现在	,	亲爱的	威廉	,	我	知道	什么	有	到过	通过	在	你的	头脑	,

亲爱的威廉，现在我知道你一直在想些什么了。

[kwaɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] [pi:p] - [ʃoʊz] ,

quite	as	well	as	if	hearts	were	peep	-	shows	,
相当	作为	出色地	作为	如果	心	是	窥视	-	演出	,

就像把人心比作窥视秀一样，

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] [si:] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peni]

and	one	could	see	to	the	bottom	of	them	at	the	rate	of	a	penny
和	一	可以	看	到	这	底部	的	他们	在	这	速度	的	一个	一分钱

[ə; eɪ] [lʊk] .

a	look	.
一个	看	.

而且，只需花一便士就能看清它们的底部。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈmeri] ,

I	know	that	you	went	away	for	love	of	Mary	,
我	知道	那	你	去	离开	为了	爱	的	玛丽	,

我知道你是为了玛丽而离开的。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [jɔːrˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪnəri][ʌv; əv] [ˈlʌndən] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	flung	yourself	into	the	finery	of	London	to	try	to	get	rid	of	the
和	扔	你自己	进入	这	服饰	的	伦敦	到	尝试	到	得到	摆脱	的	这

[θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

thought	of	her	,
想法	的	她	,

于是，你全身心投入到伦敦的繁华都市生活中，试图摆脱对她的思念。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [ˈnɑːnsens] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ˈwɪskərz] , [ænd; ənd]

and	came	down	with	all	this	nonsense	of	britschkas	,	and	whiskers	,	and
和	来了	向下	和	全部	这	废话	的	布里奇卡斯	,	和	胡须	,	和

[ˈweskɪts] ,

waistcoats	,
马甲	,

于是就流行起了这一系列荒唐事，比如大头巾、胡子和马甲。

[ænd; ənd] [rɪŋz] , [dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [wʌt] [ə; eɪ] [boʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ɪn] [ˈluːzɪŋ] [juː; jʊ] —

and	rings	,	just	to	show	her	what	a	beau	she	had	lost	in	losing	you	—
和	戒指	,	只是	到	展示	她	什么	一个	帅哥	她	有	丢失的	在	输	你	—

[dɪd][nɑːt][juː; jʊ] ,

Did	not	you	,
做过	不是	你	,

还有戒指，只是为了让她知道失去你让她失去了多么优秀的爱人——难道不是吗?

[naʊ] ?

now	?
现在	?

现在?

[wel] ! [dəunt][stænd] [ˈskwiːzɪŋ] [maɪ][hænd] , [bʌt; bət][goʊ][ænd; ənd] [miːt] [jʊr; jər] [frentʃ] [frend] ,

Well	!	don't	stand	squeezing	my	hand	,	but	go	and	meet	your	French	friend	,
出色地	!	不	站立	挤压	我的	手	,	但	去	和	见面	你的	法语	朋友	,

好了！别再握着我的手了，快去见见你的法国朋友吧。

[huː] [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [siː] , [tuː; tə][help][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][ˈfɔːlən] [ˈekwəpɪdʒ] .

who	has	got	a	man	,	I	see	,	to	help	to	pick	up	the	fallen	equipage	.
WHO	有	得到	一个	男人	,	我	看	,	到	帮助	到	挑选	向上	这	倒下	装备	.

我看到他找了个人帮忙扶起倒下的马车。

[goʊ][ænd; ənd][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [kwoʊθ] [ˈsuːzn] .

Go	and	get	rid	of	him	,	”	quoth	Susan	.
去	和	得到	摆脱	的	他	,	”	引用	苏珊	.

“去把他赶走，”苏珊说道。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈwɪljəm] , [ɪn] [ˈlæfɪŋ] [pərˈpleksəti] .

“	How	can	I	?	”	exclaimed	William	,	in	laughing	perplexity	.
“	如何	能	我	?	”	惊呼	威廉	,	在	笑	困惑	.

“我怎么可能呢？”威廉笑着困惑地惊呼道。

“ [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] !

“	Give	him	the	britschka	!
“	给	他	这	布里奇卡	!

“给他布里奇卡！”

” [riˈspɔndid] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , “ [ænd; ənd][send][ðem; ðəm][ɔːf] [təˈgeðər] [æz; əz][fæst][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .

”	responded	his	sister	,	“	and	send	them	off	together	as	fast	as	may	be	.
”	回应	他的	姐姐	,	“	和	发送	他们	离开	一起	作为	快速地	作为	可能	是	.

“他的妹妹回答说，‘尽快把他们一起送走。’”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌfer'wel] .
That will be a magnificent farewell .
那 将要 是 一个 壮丽 告别 .

那将是一场盛大的告别。

[ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [jʊr; jər] [pɔːrt'mæntoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɑːps] ,
And then take your portmanteau into the copse ,
和 然后 拿 你的 合成词 进入 这 矮林 ,

然后带着你的旅行箱走进小树林，

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌmpəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] - ['dʒækɪt][ænd; ənd][ɪts] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ;
and change all this trumpery for the shooting - jacket and its belongings ;
和 改变 全部 这 特朗普主义 为了 这 射击 - 夹克 和 它是 财物 ;

把这些花里胡哨的东西都换成猎装和它的配件；

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][trɪm] [ðiːz] ['wɪskərz] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz] ['sɪzərz]
and then come back and let me trim these whiskers as closely as scissors
和 然后 来 后退 和 让 我 修剪 这些 胡须 作为 密切 作为 剪刀
[kæn; kən][trɪm][ðem; ðəm] ,
can trim them ,
能 修剪 他们 ,

然后回来让我用剪刀把这些胡须修剪到最短。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] , [tuː; tə] ['glædn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['herbel] ,
and then we'll go to the farm , to gladden the hearts of Harebell ,
和 然后 出色地 去 到 这 农场 , 到 格拉登 这 心 的 风铃草 ,

然后我们去农场，让哈雷贝尔开心起来。

['hektər] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] — ['sʌmbɑːdi] [els] ;
Hector , my dear father , and — somebody else ;
赫克托 , 我的 亲爱的 父亲 , 和 — 某人 别的 ;

赫克托，我亲爱的父亲，还有——另一个人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ðæt] ['sʌmˌbɑːdiːz] [fɔːlt] [ɪf] ['evər][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [ə'gen] ,
and it will not be that somebody's fault if ever you go to London again ,
和 它 将要 不是 是 那 某人的 过错 如果 曾经 你 去 到 伦敦 再次 ,

如果你以后再去伦敦，那不会是任何人的错。

[ɔːr][get]['ɪntuː][ə; eɪ] , [ɔːr][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [tʃeɪn] , [ɔːr][ə; eɪ] [rɪŋ] ,
or get into a britschka , or put on a chain , or a ring ,
或者 得到 进入 一个 布里奇卡 , 或者 放 在 一个 链 , 或者 一个 戒指 ,

或者穿上布里奇卡（一种英国传统服装），或者戴上项链，或者戒指，

[ɔːr] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [bluː] [ɪŋk][ə'pɑːn][pɪŋk]['peɪpər] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .
or write with blue ink upon pink paper , as long as you live .
或者 写 和 蓝色的 墨水 之上 粉色的 纸 , 作为 长的 作为 你 居住 .

或者，只要你活着，就用蓝色墨水在粉红色的纸上写字。

[naʊ] [goʊ][ænd; ənd] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['frentʃmən] , ” ['ædɪd] ['suːzn] , ['læfɪŋ] ,
Now go and dismiss the Frenchman , ” added Susan , laughing ,
现在 去 和 解雇 这 法国人 , ” 额外 苏珊 , 笑 ,

“现在去把那个法国人打发走吧，”苏珊笑着补充道。

“ [ænd; ənd] [wel] [wɔːk] [hoʊm] [tə'geðər] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][ɪn] ['krɪsndəm] . ”
“ and well walk home together the happiest brother and sister in Christendom . ”
“ 和 出色地 走 家 一起 这 最快乐 兄弟 和 姐姐 在 基督教世界 . ”

“我们将一起回家，成为基督教世界里最幸福的兄妹。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神